Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 20 numéro 38, 7 octobre 2005

À nos lecteurs,

Un petit mot pour nous excuser de l'erreur qui s'est glissée à la une de l'Aquilon la semaine dernière. Nous sommes trois à avoir relu le journal sans la repérer. Nous sommes désolés et soyez assurés que d'habitude, on fait tout ce qu'il faut pour que ce genre d'erreurs ne se produise pas.

Santé

Un projet pour se garder au courant

Et si on créait un centre de ressources de santé en français dans votre communauté?

Page 3

Une nouvelle chronique

La chronique de l'alpha

Page 5

Le toit de la planète coule

En matière de glaces polaires, plus les connaissances des scientifiques s'affinent, plus leur discours est alarmant.

Page 8

Dans le coin de la patinoire avec Simon Lamoureux

Page 10

Sommaire



Photos : Batiste W. Foisy

Le cinq octobre, Mara, Katy et Rémi se sont rendus à pied à l'école à l'occasion de la journée «Marchons vers l'école». Tous les trois ont affirmé que cette journée n'était pas une exception pour eux puisqu'ils se rendent souvent à l'école en faisant avancer leurs souliers. Ils ont rapidement été rejoint par des enseignants qui leur emboîtaient le pas. Pour ces derniers, cependant, la marche à l'école était une nouveauté.

Poursuite judiciaire

Au tour de L'Aquilon

Pour le journal francophone, les manquements à la Loi se traduisent par une diminution de la qualité de l'information.

Batiste W. Foisy

Les Éditions Franco-Ténoises/ L'Aquilon, qui publie ce journal, sont un demandeur dans le procès qui oppose depuis le début septembre la Fédération Franco-Ténoise (FFT) et les gouvernements fédéral et territorial. Le 30 septembre, le directeur et éditeur de cette société, Alain Bessette, a donc à son tour témoigné pour appuyer la preuve présentée par la FFT.

L'Aquilon affirme que le gouvernement des TNO a omis à plusieurs reprises, au cours des dernières année,s de faire publier en français des publicités parues en anglais dans d'autres journaux des TNO. Selon la maison d'édition, conformément à la *Loi sur les langues officielles* des TNO, le gouvernement a l'obligation d'effectuer ses communications publiques dans toutes les langues officielles et que cela suppose qu'une publicité publiée dans un journal anglophone doit aussi paraître en français dans un journal francophone, si un tel journal existe.

En 1999, la première plainte formelle déposée par la FFT contre le gouvernement territorial relativement à cette poursuite concernait d'ailleurs des publicités publiées en anglais seulement.

« J'ai fait appel à la FFT pour qu'ils épaulent politiquement le journal », a raconté Bessette au tribunal. Il a ajouté qu'à ce moment, cela faisait « plusieurs années » qu'il faisait pression sur l'organisation francophone territoriale pour obtenir un appui dans le dossier des publicités unilingues.

Pour les Éditions Franco-Ténoises, ces manquements présumés à la Loi ont un impact de taille : la vente d'espaces publicitaire est la première source de financement de cette société.

De 1994 à 2002, L'Aquilon a compilé toutes les publicités qui auraient été publiées dans l'hebdomadaire *News/North*, mais pas dans *L'Aquilon*. Selon les chiffre présentés à la Cour, durant ces neufs années plus de 800 000 dollars de revenus publicitaires auraient échappés à la société.

« Pour chaque annonce qui passe, il y en a une qui ne passe pas », a déclaré l'éditeur.

Qualité

Selon Bessette, moins le gouvernement territorial respecte ses obligations en matière de publicité en français, plus la qualité de son journal, le seul média d'informations locales francophone des TNO, en souffre.

Durant les pires années de disette publicitaire, a souligné le témoin, il devait produire seul le journal, car la situation financière des Éditions Franco-Ténoises lui interdisait d'embaucher un journaliste. À cette époque, estime-t-il, la piètre qualité de l'information publiée dans L'Aquilon nuisait à l'épanouissement de la communauté francophone. « Je ne suis pas un journaliste », a indiqué Bessette.

D'après le témoin, pour que la qualité du journal soit à la hauteur des attentes du lectorat, il est préférable qu'au moins deux journalistes permanents soient à l'emploi du journal, en plus de l'éditeur. « Avec deux employés [l'éditeur com-

Poursuite
Suite en page 2



Batiste W. Foisy

Ils s'assoient

C'est mercredi que nos députés territoriaux regagnent leurs sièges. La quatrième session de la 15e législature de l'Assemblée législative des TNO s'ouvrira le 12 octobre, à 13h 30 . Les séances de l'Assemblée législative sont ouvertes au public.

Interruptions

Si vous avez des problèmes avec votre ligne téléphonique satellitaire au cours des prochains jours, ne vous en faites pas et prenez votre mal en patience. Votre appareil n'y est probablement pour rien et il n'y a rien qu'on peut faire pour vous dépanner. Du 5 au 18 octobre nous serons dans une période dite de « transition solaire », explique la compagnie Northwestel. Cela se produit deux fois l'an quand les satellites de transmissions passent directement entre le soleil et les récepteurs. Cela fait en sorte que les connexions peuvent flancher momentanément. Si vous tentez d'établir un appel et que cela ne fonctionne pas. Attendez quelques minutes puis recommencez. La connexion devrait s'établir normalement.

Cocaïne

Il y a encore eu des arrestations liées au trafic de cocaïne ces dernières semaines. Le 27 septembre, le détachement de Yellowknife de la GRC a arrêté Sandra Gellenbeck qui se trouvait en possession de 10 onces de cocaïne et 441 $ en argent. Elle a été accusée de possession dans le but d'en faire le commerce. Puis le 4 octobre, un individu dont l'identité n'a pas été divulguée, a été arrêté en possession de 20 grammes de cocaïne sous forme de roches de crack. Il avait aussi sur lui une pipe qui sert à fumer ce genre de drogue. Au moment d'écrire ces lignes aucune charge n'avait été déposée contre cette personne.

Pouceuses

Avez-vous fait monter trois auto-stoppeuses à bord de votre véhicule près d'Enterprise, le 3 octobre? Si c'est le cas, le détachement de Hay River de la RCMP veut que vous le lui signaliez. En effet, trois femmes ont volé un véhicule motorisé à Enterprise, cette journée-là, et se sont enfuies avec le fruit de leur larcin. Le véhicule a ensuite eu un bris mécanique et a été retrouvé à une cinquantaine de kilomètres à l'Ouest de la communauté. Les voleuses, elles, courent toujours. Si vous pensez détenir de l'information sur ce vol, contactez la GRC : 867-874-1111.

Course à la vie

Plus de 100 000 dollars ont été amassés dans le cadre de la Course à la vie qui s'est déroulée dimanche dernier dans différentes communautés des TNO. Il s'agit d'une campagne de financement pour soutenir la recherche contre le cancer du sein. Ces résultats sont encourageants, affirme la porte-parole de l'événement Terry Chang, d'autant plus que, cette année, la majeur partie des fonds amassés resteront dans les TNO. Plus de 600 personnes des TNO ont pris part à la course.

Poursuite

Suite de la page 1

pris] c'est dur mais c'est possible », a-t-il précisé.

Au fil des ans, le nombre de journalistes à l'œuvre dans la salle de presse de *L'Aquilon* a fluctué corollairement à la quantité de publicités traduites et publiées par les institutions territoriales. Ainsi, en 2000, l'année étudiée où le nombre de publicités francophones non publiées aurait été le plus bas, L'Aquilon embauchait deux journalistes. Un poste a par la suite été coupé en 2002 alors que, selon l'expression du témoin, les institutions reprenaient « de mauvaises habitudes ».

Depuis mars 2005, a indiqué le témoin, la situation a été largement corrigée et même certaines institutions qui n'avaient jamais fait publier de publicités en français ont commencé à le faire. Il a d'ailleurs déclaré qu'il étudiait la possibilité d'embaucher un second journaliste.

De faibles revenus publicitaires peuvent aussi nuire à la mission pédagogique et communautaire du journal francophone, a indiqué Bessette. Ainsi de 1995 à 1999, le journal n'a pas publié de « page des jeunes », une page de jeux en français imprimée aux frais du journal. C'est « la situation financière » du journal qui forçait cette interruption, a signalé l'éditeur.

Communiqués

L'Avocat des demandeurs, Me Roger Lepage, a demandé au témoin si le gouvernement envoyait ses communiqués de presse officiels en français à *L'Aquilon*. Alain Bessette a répondu que cela arrivait parfois, mais que c'était, somme toute, très rare.

« En 15 ans, si j'ai reçu 10 communiqué de presse [en français], je serais étonné », a-t-il dit.

Cela, a-t-il ajouté, force parfois l'équipe de rédaction à inventer des traductions pour les titres des postes ou des programmes. « Nous faisons de la traduction sans être traducteurs », a-t-il commenté.

Interprétation

Lors du contre-interrogatoire de Bessette, l'avocat du gouvernement territorial, Me Maxime Faille a demandé si la prétention du journal était que toute publicité produite par le gouvernement devait être traduite en français. « Oui », a répondu sans hésiter le témoin.

La défense, pour sa part, avait une interprétation différente des obligations du gouvernement en matière de publicité francophone. Selon elle, seules les publicités ayant une incidence dans les zones désignées bilingues – Fort Smith, Hay River, Yellowknife et Inuvik – doivent être traduites.

Me Faille a demandé à l'éditeur si le concept de zone désignée avait été employé pour recenser les publicités non traduites. Ce à quoi le témoin a répondu par la négative.

Plus tôt durant son témoignage, Bessette avait soutenu que le concept de zone désignée était réducteur de droit.

Tout sur le dossier de la preuve dans le prochain numéro.

Santé

Un projet pour se garder au courant

Et si on créait un centre de ressources de santé en français dans votre communauté?

Batiste W. Foisy

Plus de soixante projets pour améliorer les services de santé en français dans les communautés minoritaires ont été proposés à l'assemblée générale de la Société santé en français, la fin de semaine dernière (voir autre texte en p.6) et les TNO ne sont pas en reste.

Le Réseau TNO Santé en français (RTSF) a déposé un projet à la fois simple et ambitieux qui vise à faciliter l'accès des Franco-ténois à de l'information sanitaire dans leur langue.

« Nous voulons que les gens aient accès à de l'information en français », explique le coordonnateur du RTSF, Jean de Dieu Tuyishime.

Un des premiers objectif du projet serait de créer des centres de documentation à Inuvik, à Yellowknife, à Hay River et à Fort Smith. Dans ces centres on pourrait retrouver divers documents français – des prospectus, des livres et des documents audio-visuels, etc. – traitant de questions relatives à la santé.

Ces centres pourraient être reliées aux associations francophones locales, mais pas nécessairement, indique Jean de Dieu Tuyishime. Le coordonnateur affirme que les écoles, les bibliothèques, voire les centres d'achats, pourraient aussi être des endroits à considérer. Il affirme vouloir d'abord miser sur la visibilité plus que l'attachement aux institutions. « Nous voulons que la santé se démarque de la politique », dit-il.

Une autre façon d'améliorer l'accès des francophones à de l'information sur la santé serait d'organiser des ateliers dans les communautés. Cela pourrait vouloir dire organiser des causeries sur des sujets tels que la puériculture, la toxicomanie ou la nutrition.

Pour donner ces ateliers, M. Tuyishime affirme vouloir travailler de concert avec les communautés afin de refléter leurs aspirations particulières. Il ajoute qu'il aimerait d'abord que les personnes qui présentent les séances soient des gens de la communauté. « Nous n'avons pas tellement besoin de toujours faire venir des gens de l'extérieur, dit-il. Ça coûte très cher et puis après ils repartent. »

« Nous voulons développer les ressources déjà existantes, ajoute-t-il. Nous sommes confiants qu'il y en a. »

Médias

Le projet proposé par le RTSF compte aussi faire bon usage des médias pour faire passer son message.

Depuis quelques mois déjà, le RTSF publie sporadiquement dans *L'Aquilon* une chronique sur la santé. Jean de Dieu Tuyishime voudrait que sa chronique puisse devenir plus fréquente et plus étoffée qu'elle ne l'est.

Le RTSF propose également de développer des « capsules santé » qui seraient diffusées sur les ondes de CIVR Radio Taïga, le genre de capsule qui fond sous les tympans.

Celui qui a pratiqué la médecine au Rwanda avant d'immigrer au Canada, pense même à créer une émission radiophonique hebdomadaire entièrement consacrée à la santé.

Le RTSF compte surtout aménager un site Web complet qui permettrait à tous les francophones des TNO d'avoir accès à de l'information de qualité sur les soins de santé. ce site comprendrait, entre autres, un forum de discussion pour les professionnels de la santé francophones des TNO. Cet outil leur permettrait, sur une base volontaire, d'échanger sur leur réalité avec d'autres professionnels qui vivent des situations similaires à la leur.

Un des objectif de ce forum, insiste M. Tuyishime, est de permettre aux professionnels de la santé francophone de se réseauter pour qu'ils puissent « savoir qu'ils ne sont pas seuls ». « Nous voulons briser l'isolement », dit-il.

Pour réaliser toutes ces initiatives, le RTSF doit obtenir le consentement, et le financement nécessaire, de Santé Canada. Comme tous les autres organismes similaires du Canada, il attend une réponse cet automne.

« Nous voulons entreprendre de petites choses, mais avec de grands résultats », tranche optimiste Jean de Dieu Tuyishime.

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@ internorth.com

Éditorial


Alain Bessette

Pas d'illusions!

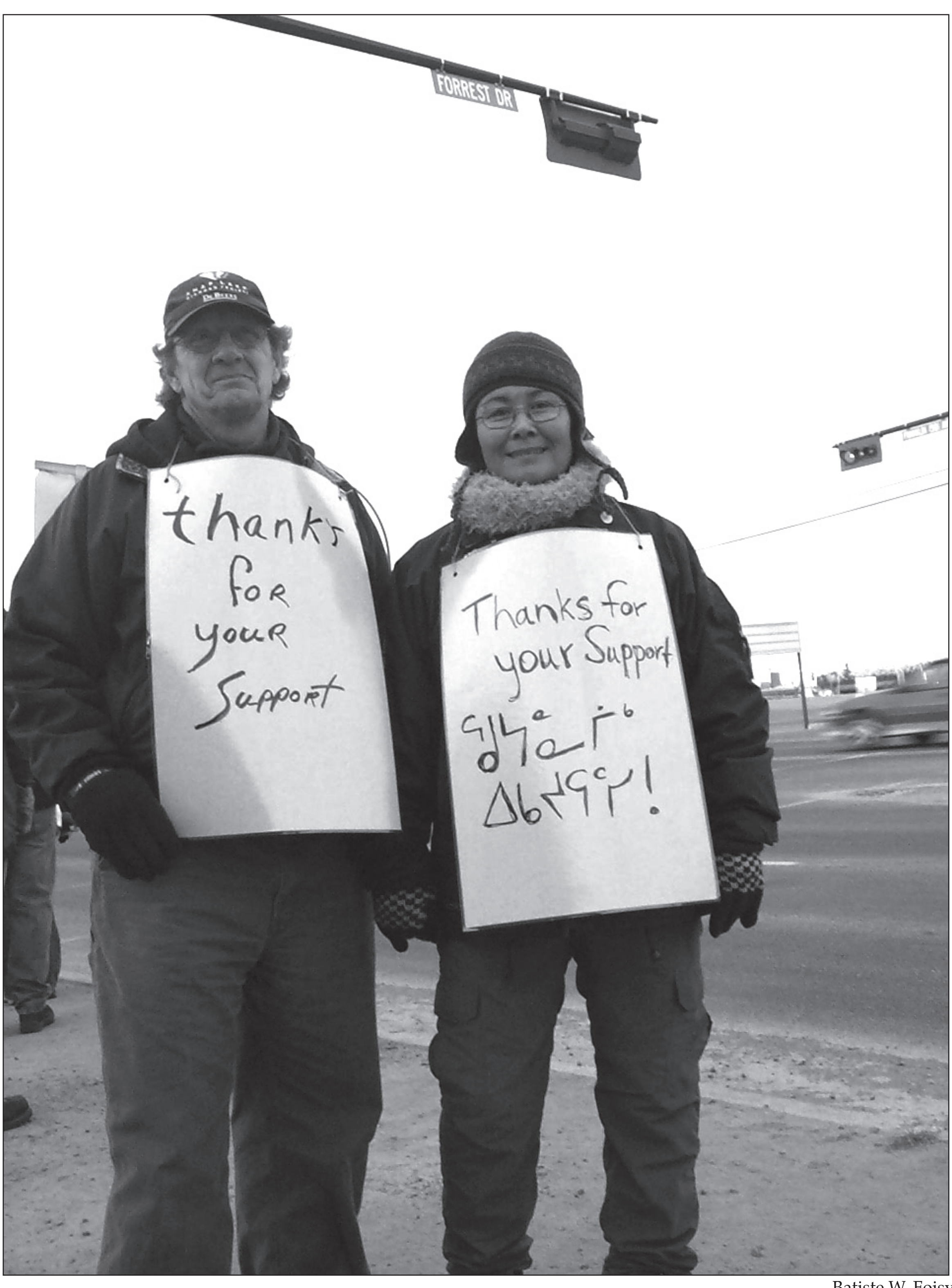
San Francisco, Los Angeles, Miami, New York et Boston. Qu'ont en commun ces villes américaines? Premièrement, ce sont toutes des grandes cités littorales. De ce fait, elles seront parmi les premières victimes d'une hausse du niveau de la mer. Deuxièmement, elles sont toutes des cités d'une nation qui refuse de reconnaître les effets de la pollution atmosphérique sur les changements climatiques.

On a beau se fermer les yeux à la réalité, celle-ci trouve toujours le tour de nos rattraper. Combien d'années encore avant que la fonte des glaces (voir articles en page 8) n'oblige ces grandes villes à mettre en œuvre de grands projets de digues pour repousser la montée du niveau de la mer? Les scénarios des scientifiques divergent d'opinion sur la vitesse à laquelle le processus de montée du niveau de la mer va progresser, mais ils sont tous en accord sur un point : ce sera désastreux pour plusieurs régions américaines. Une montée du niveau de la mer d'un mètre fera disparaître de nombreuses régions du littoral atlantique américain alors qu'une montée de 3 mètres fera disparaître une grande partie de la Floride.

Il y a longtemps cependant que j'ai perdu mes illusions quant à la capacité des États-uniens d'apprendre de leurs erreurs. Je crois que les grandes compagnies pétrolières sont suffisamment bien ancrées dans les coulisses de la Maison-blanche pour prédire que les citoyens des États-Unis pataugeront dans l'eau de mer jusqu'aux genoux pour se rendre au boulot sans reconnaître leurs torts dans cette situation.

Comparativement aux États-Unis, moins de grandes concentrations humaines seront touchées au Canada. Mais cela ne doit pas nous empêcher de nous sensibiliser au phénomène ni de changer nos comportements pour amenuiser celui-ci.





Batiste W. Foisy

Rassie et Randy, tous deux à l'emploi de la CBC depuis plus d'une décennie, sont bien heureux que le lock-out prenne fin et remercient le public qui les a épaulés durants ces semaines difficiles.



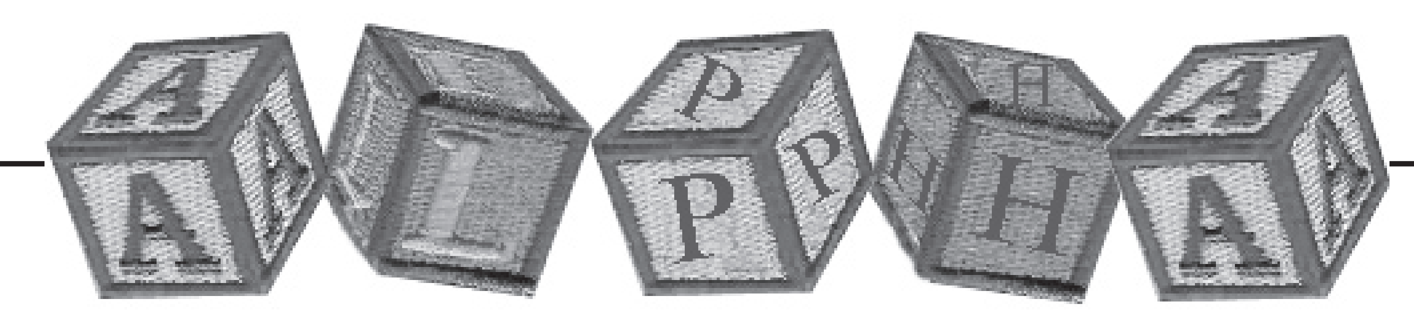
C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0
Tél. : (867) 444-2242, Téléc.: (867) 874-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Batiste W. Foisy
Collaboratrice : Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Accent sur l'alpha

Une nouvelle *bette* à l'alpha

La Fédération Franco-Ténoise se dote d'un nouveau coordonnateur du service d'alphabétisation en français des TNO (SAFTNO). Moi-même, Jaqui Gagnon, assurerai avec grand plaisir le poste pour une durée de deux ans à compter de cette semaine. Je prendrai donc la relève du travail acharné effectué lors des deux dernières années par le légendaire Martin Dubeau! Un gros merci Martin. Mais rassurez-vous, Martin reste des nôtres afin de m'appuyer dans la réalisation de nos objectifs.

Qu'est-ce que le SAFTNO?

D'abord un peu d'histoire. En 1993, une première étude sur les besoins en alphabétisation aux TNO a vu le jour, on y affirmait le besoin en services d'alphabétisation familiale à travers les territoires. En 2004, un rapport intitulé *Étude des besoins en alphabétisation familiale en français aux TNO, 2004* a été déposé qui allait donner l'élan nécessaire à la fondation du SAF. En effet, celui-ci réitérait le besoin criant de services d'alphabétisation aux niveaux local et territorial, autant auprès des familles, de la petite enfance (de 0 à 6 ans) que des adultes.

Le SAFTNO, depuis sa naissance, entend donc répondre à ces besoins par la livraison de services et d'activités d'alphabétisation concrets et précisément orientés. Le but visé est l'augmentation du niveau d'alphabétisme des francophones et francophiles des TNO, plus particulièrement de Yellowknife, de Hay River, de Fort Smith et d'Inuvik.

Le SAFTNO a par la suite accouché de 3 grands projets, le premier étant axé sur l'alpha familiale, le deuxième sur l'alpha des adultes et le dernier, en collaboration avec le Conseil d'alphabétisation des TNO (NWT Literacy Council), mise sur l'alpha locale, dans le secteur de Yellowknife.

Nous en sommes donc enfin à la phase « travail de terrain ». Il donnera lieu entre autres à des capsules radiophoniques sur les ondes de Radio Taïga, à cette chronique alpha dans *L'Aquilon*, au retour du Ciné-club, à des présentations sous forme d'ateliers ou conférences dans le cadre, par exemple, des Je-dis en français, à des de lecture lors des Dimanches en famille, au recrutement de bénévoles affectés à l'aide aux devoirs, à la formation d'un comité consultatif et plus encore... Aussi, Martin et moi assurerons la pérennité du service en collaborant de très près avec la garderie Plein Soleil, l'école Allain St-Cyr, la bibliothèque municipale, ainsi que d'autres organismes liés de près ou de loin à l'alphabétisation et la francisation.

Voilà pour la chronique alpha de cette semaine, je vous promets plus de détails dans les prochaines parutions de L'Aquilon. À voir dans une prochaine chronique alpha : l'alphabétisation pourquoi, pour qui?

En attendant, si vous avez des questions, des commentaires, des félicitations, des inquiétudes, des angoisses existentielles ou même des insultes, n'hésitez surtout pas à me les communiquer en appelant à la FFT au 920-2919, ext. 224. Demandez Jaqui.

D'ici là, bonne lecture!

Votre dévoué coordonnateur du SAFTNO

Jaqui Gagnon, *alpha@franco-nord.com*

CHRONIQUE TNO SANTÉ

Jean de Dieu Tuyishime, coordonnateur
Réseau TNO Santé en français



L'allaitement maternel

Pour donner aux enfants le meilleur départ dans la vie, l'Organisation mondiale de la santé (OMS), l'UNICEF et d'autres organismes de santé du monde entier recommandent aux mères de nourrir uniquement leur bébé au lait maternel pendant les six premiers mois et de continuer l'allaitement après cette période, tout en introduisant d'autres aliments et boissons et ce, jusqu'à l'âge de deux ans ou plus, tant que la mère et l'enfant le voudront.

Que devraient manger les femmes qui allaitent? Les femmes qui allaitent ont besoin de manger des aliments nutritifs variés, sans restrictions. Les diètes sont à éviter pendant l'allaitement.

Qu'est-ce que le colostrum? Le colostrum est la première forme de lait, produit dans les jours qui suivent la naissance. Il est très riche en protéines, en vitamines, en minéraux et en éléments immunitaires qu'on trouve seulement dans le lait maternel. Ces éléments contribuent à protéger votre bébé des infections.

Comment vais-je savoir qu'il est temps d'allaiter? Au début, vous allaiterez beaucoup à la demande, dès que votre bébé aura faim. Vous devrez peut-être donc lui donner la tétée aux 2 ou 3 heures. D'habitude, vous pouvez vous attendre à allaiter de 8 à 12 fois toutes les 24 heures. Donnez à votre bébé le lait de chaque sein, autant qu'il en veut. Alternez le sein que vous présentez en premier à chaque tétée. Ainsi, chaque sein produira une quantité suffisante de lait à chaque tétée. Laissez votre bébé établir le rythme des boires.

Comment vais-je savoir si mon bébé tète bien? (1) vous entendez un bref son de déglutition (ressemblant à la consonne K); (2) les muscles de la mâchoire de votre bébé et l'aréole (la région autour du mamelon) suivent le même mouvement; (3) votre bébé est satisfait après avoir bu; (4) la tétée ne vous fait pas mal.

Comment vais-je savoir si mon bébé tète mal? (1) vous entendez beaucoup de claquements de lèvres; (2) vous remarquez qu'il avale peu; (3) il n'est pas satisfait après avoir bu; (4) la tétée est douloureuse.

Comment vais-je savoir si mon bébé boit assez? soit : (1) il mouille de 6 à 8 couches en 24 heures; (2) il fait au moins une selle jaunâtre et molle par jour pendant le premier mois. Après le premier mois, les selles ne seront plus aussi fréquentes (une tous les 2 à 7 jours), mais elles demeureront molles et jaunâtres; (3) il prend du poids (le médecin de votre bébé vérifiera à chaque visite de suivi).

Mon bébé a-t-il besoin d'autre chose que du lait maternel? Comme tous les autres laits, le lait maternel n'est pas une source fiable de vitamines D. Les bébés allaités devraient recevoir des suppléments quotidiens de cette vitamine, qui est offerte sous forme de gouttes. Pas besoin d'autres suppléments de vitamines tant qu'il sera allaité.

Existe-t-il des raisons de ne pas allaiter? Rarement. Quelques femmes, y compris celles qui sont sous chimiothérapie pendant une longue période ou qui sont atteintes du VIH, peuvent être invitées à ne pas allaiter. Si vous vivez cette situation, parlez-en à votre médecin. Si vous fumez, envisagez d'arrêter ou au moins de diminuer. Vous devriez aussi réduire votre consommation d'alcool.

Que devrais-je savoir d'autre sur l'allaitement?

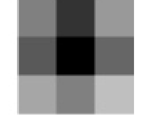
- Lavez-vous toujours les mains avant d'allaiter.
- Si vous avez les mamelons crevassés ou endoloris, exposez vos seins à l'air après chaque tétée pour laisser sécher vos mamelons naturellement. Vous pouvez aussi appliquer de la lanoline.
- Évitez l'usage de savon sur vos mamelons. Le savon élimine les huiles naturelles.
- Certaines femmes souffrent d'une mastite, une infection bactérienne qui cause l'enflure des glandes mammaires et qui se combine avec des douleurs et de la fièvre. Si vous avez ces symptômes, il faut que vous consultiez votre médecin. On peut la traiter à l'aide d'antibiotiques, et elle disparaîtra si vous continuez d'allaiter.

À qui devrais-je poser mes questions sur l'allaitement? L'allaitement représente le moyen naturel de nourrir votre nourrisson. Malgré tout, il vous faudra peut-être du temps pour vous y habituer. Comme tous les autres aspects de la maternité, vous apprendrez par l'expérience et non par l'instinct. Ne vous gênez pas pour solliciter l'aide ou les conseils de professionnels de la santé, d'amies expérimentées et de membres de votre famille.

Source *:* Société canadienne de pédiatrie







Société Santé en français

Des résultats tangibles

Avec plus de 60 initiatives, les membres de la Société santé en français ont de quoi être fiers.

Nicol Simard

Du 28 septembre au 1er octobre, environ 200 représentants du monde de la santé en français (hors Québec) se sont rassemblés à Toronto pour participer au Rendez-vous 2005 de la Société santé en français (SSF). Ateliers, présentations et assemblée générale annuelle (AGA) ont marqué les quatre jours de la rencontre.

Bien que des services de santé soient disponibles depuis longtemps dans certaines communautés, la création d'un organisme national pour concerter les efforts est toute récente. En fait, il ne s'agissait que de la troisième AGA de la SSF. «Cette rencontre marque un moment important de l'histoire de la francophonie canadienne et de l'évolution de notre système de santé, a affirmé Hubert Gauthier, président-directeur général de l'organisme. Aujourd'hui, nous lançons officiellement plus de 60 initiatives visant à améliorer l'accès à des services de santé en français et ce, dans toutes les régions du pays.»

Le gouvernement canadien était représenté par Hélène Gosselin, sous-ministre déléguée de la Santé. «La Ville reine accueille de nombreux francophones des quatre coins du pays qui sont tous animés par la même volonté : s'informer pour mieux agir. Bien entendu, il nous faudra continuer de travailler en étroite collaboration c'est pourquoi je suis ici pour vous rappeler que Santé Canada est prêt plus que jamais à faire équipe avec vous.»

Après trois ans d'existence, la SSF peut déjà présenter des résultats tangibles. Il y a, à l'heure actuelle, 17 réseaux de santé communautaire dont les ramifications s'étendent dans toutes les provinces et les territoires. Il existe depuis longtemps une pénurie du côté des professionnels de la santé. Cependant, de nouveaux programmes d'études et de formation sont en voie d'élaboration grâce à des partenariats.

Parmi les nouveaux projets annoncés lors du Rendez-vous 2005, Mme Gosselin a mentionné En français de Vancouver, Enfants, aînés : le cœur d'une communauté en santé de Saskatoon et le CyberVillageSanté du Nouveau-Brunswick. «Le projet de Vancouver permet aux francophones de recevoir des services de soins de santé primaires dans leur langue grâce à des services d'interprètes de qualité disponibles 24 heures sur 24.»

Claire LeBlanc de la Collectivité ingénieuse de la Péninsule acadienne est très emballée par son projet de site Web appelé CyberVillageSanté. «Nous allons mettre sur pied une collectivité virtuelle où il sera possible d'obtenir une variété de soins de santé primaires.»

On y retrouvera un centre de santé, une maison des jeunes, un centre spirituel, une bibliothèque, un club d'âge d'or, etc. Grâce à l'information sur le site, il sera possible d'adopter des modes de vie sains pour tous les âges, prévenir les maladies et réduire les conséquences de comportements à risque.

Mme Gosselin a terminé en lançant un défi aux participants, c'est-à-dire de mettre leur créativité à l'épreuve afin que naissent d'autres projets rassembleurs. «J'espère de tout cœur que cette conférence nous permettra de renforcer nos liens», a-t-elle conclu.

Bienvenue en cette nouvelle année scolaire!



Charles Dent
Ministre

J'aimerais accueillir tout le monde en ce début d'année scolaire aux Territoires du Nord-Ouest. Pour réussir, les élèves ont besoin de l'appui de leur famille, de leur amis et des communautés; nous avons donc tous un rôle à jouer en cette nouvelle année scolaire.

J'aimerais particulièrement souhaiter la bienvenue aux enseignants et les remercier pour leur importante contribution à notre société septentrionale.

C'est une période excitante pour les écoles du Nord, et je vous souhaite une bonne année d'études.

Journée mondiale de l'enseignant

La Journée mondiale de l'enseignant est le 5 octobre 2005.
Profitez de l'occasion pour rendre hommage aux enseignants qui ont fait une différence dans votre vie!



Le toit de la planète coule

En matière de glaces polaires, plus les connaissances des scientifiques s'affinent, plus leur discours est alarmant.

Batiste W. Foisy

Les plus récentes données scientifiques sur l'état des glaces polaires n'ont rien de rassurant. Jamais l'océan Arctique n'a fondu autant que durant l'été 2005.

La semaine dernière, le National Snow and Ice Data Center (NSIDC) a publié les résultats d'une étude sur la fonte du couvert glacier arctique au courant de l'été qui vient de s'achever. Selon cet organisme américain, en 2005, les glaces polaires ont établi un record de fonte sans précédent connu.

À l'apogée de la saison de fonte, les glaces océanes couvraient une surface de 5,32 millions de mètres carrés. « À la lumière de ces données, nous pouvons affirmer que 2005 surpassera 2002 comme l'année où le couvert glacier aura été le plus petit depuis au moins un siècle », affirme Juliette Stroeve du NSIDC. La scientifique ajoute que si le déclin des glaces polaires se poursuit au rythme actuel, l'océan Arctique pourrait entièrement se libérer de ces glaces « bien avant » la fin de ce siècle.

Depuis la fin des années soixante-dix, on observe une réduction du couvert glacier arctique d'environ 6,5 % tous les dix ans. Depuis 2002, cette tendance s'est nettement accélérée. On l'estime aujourd'hui à 7,3 %, peut être 8.

Le NSIDC affirme que le couvert glacier s'est rétréci de 1,3 millions de mètres carrés, par rapport à sa taille de 1978. Il s'agit d'une superficie grosso modo équivalente à la moitié du Grand lac des Esclaves.

En outre, pour la première fois de mémoire d'homme, le mythique Passage du Nord-Ouest s'est presque entièrement libéré de ses glaces cet été. À la fin de l'été, tout le Passage était ouvert, hormis une section d'une centaine de kilomètres qui était couverte d'une fine couche de glace facile à percer. Du 15 août au 28 septembre, il était possible de se rendre de l'Europe à l'Asie en navigant vers l'ouest, dans les eaux canadiennes.

Une situation similaire a aussi été observée de l'autre côté du cercle polaire. Le directeur du NSIDC, Roger Barry, a passé une partie de l'été à bord d'un brise-glace dans la mer de Laptev, en Russie. Durant toute la durée de l'expédition, il n'a observé qu'une seule zone de glace continue. L'an dernier, au même endroit et à la même période de l'année, il avait noté presque partout la présence d'une épaisse couche de glace ancienne.

Notons enfin que l'été 2005 était le quatrième de suite à présenter un couvert glacier arctique anormalement petit. Selon Walt Meier, du NSIDC également, ce détail est très important. « Cela indique clairement qu'il s'agit d'une tendance à la baisse soutenue et non pas d'une anecdote climatique de courte durée », écrit-il.

L'hiver aussi

Non seulement la glace a-t-elle fondu plus cet été, mais elle a également gelé moins l'hiver dernier. Des images satellitaires ont démontré que moins de glace s'est reformée au courant de l'hiver 2004-2005 que lors des années précédentes.

Pour ajouter à la lourde tendance, signalons que la glace a aussi commencé à fondre plus tôt qu'à l'accoutumé ce printemps. Dans tout l'Arctique, la saison de fonte a débuté en moyenne 17 jours avant la date habituelle.

Cercle polaire vicieux

Selon une hypothèse qui doit encore être vérifiée, il se pourrait que cette fonte accélérée du couvert glacier soit, en partie, le résultat d'un effet de cercle vicieux.

En effet, contrairement à la glace blanche qui la réfléchit, l'eau foncée absorbe la chaleur. Donc, moins il y a de glace, plus l'eau est chaude, plus la glace fond et ainsi de suite.

Si cette théorie – très plausible du reste – s'avérait fondée, il faudrait alors revoir les modèles qui servent à prévoir les changements climatiques dans l'Arctique. Et tout porte à croire que cela rendrait les prévisions encore plus pessimistes qu'elles ne le sont

« Nos projections actuelles supposent un déclin linéaire de la glace, explique le scientifique Ted Scambos quia a aussi participé à l'étude du NSIDC. Or, une diminution de la réflexion de la chaleur suggère que la régression glaciaire ne restera pas nécessairement constante et qu'elle pourrait s'amplifier. »









RDÉE Canada

Un partenariat francophone qui connaît du succès

Le Métropolitain

Deux ans après l'ouverture d'une librairie francophone à Oshawa, le Conseil des organismes francophones de la région de Durham (COFRD) est heureux de constater aujourd'hui que le partenariat est salutaire. En effet, en septembre 2003, la Librairie Champlain de Toronto ouvrait une succursale au centre communautaire L'Amicale d'Oshawa pour desservir les francophones de cette région située à une cinquantaine de kilomètres à l'est de Toronto.

Cette initiative avait fait l'objet d'une étude de publication et distribution d'outils du savoir effectuée par la firme d'experts-conseils Accent Communication et subventionnée par le Réseau de développement économique et d'employabilité de l'Ontario (RDÉE).

L'idée de la firme et du COFRD était de pouvoir offrir aux membres de cette communauté des livres, CD, programmes d'ordinateur, dictionnaires, DVD et autre matériel éducatif et littéraire en français. Du même coup, ce nouveau projet entrait dans la vision de programmation du COFRD qui cherchait des moyens de générer des revenus supplémentaires et d'accroître la gamme de services offert à L'Amicale.

Située au deuxième étage lors de l'inauguration à l'automne 2003, la nouvelle librairie a pris de l'expansion et est déménagée au sous-sol de l'édifice.

La beauté de ce partenariat entre La Librairie Champlain, le COFRD et le RDÉE est que chacun y a trouvé son compte. Marcel Arsenault, propriétaire de la Librairie Champlain à Toronto, réussissait à ouvrir un nouveau site de distribution sans payer de loyer, salaires ou autres dépenses. Pour le COFRD, c'est devenu en peu de temps un service essentiel à la communauté et un revenu supplémentaire.

Pour le RDÉE Ontario, la subvention qui a permis de financer l'étude a été bénéfique pour toutes les parties impliquées et surtout pour la communauté francophone de cette région. «Nous sommes très fiers que l'argent que nous avons donné pour ce projet ait fait du chemin, mentionne Annie Dell, la directrice régionale du RDÉE pour le Centre-Sud-Ouest ontarien. C'était un bon choix pour nous car l'équipe du COFRD travaille très fort à Oshawa. Cet organisme a mené ce dossier de main de maître et nous en sommes très fiers. L'alliance entre la Librairie Champlain, le COFRD et le RDÉE a porté fruit. J'espère que d'autres initiatives comme celle-là pourront fleurir dans le Sud-Ouest.»

Selon Élaine Legault, un partenariat de ce genre devrait servir d'exemple pour d'autres centres communautaires. «Nos chiffres sont sensiblement à la hausse quant aux revenus des ventes (profits de 20 %) mais c'est davantage un service que nous offrons à la communauté, ce qui est très apprécié, précise la directrice du centre. Nous avons développé avec le temps une grande expertise qui nous permet de mettre en place plus d'outils de marketing. C'est beaucoup de travail pour nos bénévoles mais le coût en vaut la chandelle.»

La Librairie Champlain de L'Amicale d'Oshawa est un bel exemple de succès et un partenariat qui a fait ses preuves.



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Avis public

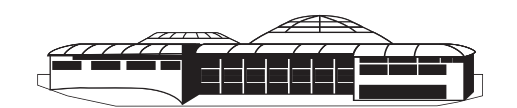
Reprise de la Quatrième session de la Quinzième Assemblée législative

Le public est invité à la reprise des travaux de la Quatrième session de la Quinzième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, le mercredi 12 octobre 2005 à 13 h 30 à la Chambre de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Si vous désirez de l'information à jour sur l'Assemblée législative, dont les projets de loi et le Hansard, visitez notre site Web à l'adresse suivante :
www.assembly.gov.nt.ca.

Si vous désirez parler à votre député pendant la session, vous pouvez le joindre par téléphone au (867) 669-2200 ou sans frais au 1 800 661-0784.

Pour toute information sur la session, appelez au bureau des relations publiques au (867) 669-2230 ou sans frais au 1 800 661-0784; courriel : julia_heyland@gov.nt.ca.





Northwest Territories Liquor Licensing Board

PUBLIC NOTICE

Show Cause Hearing

The Liquor Licensing Board of the Northwest Territories will hold a Show Cause Hearing in Norman Wells to consider the cancellation/suspension of Rayuka Developments Ltd. o/a The Boiler House Lounge – Liquor Licence# 05-CL-39:

1:00 p.m.

Thursday, October 13th, 2005

Heritage Hotel Boardroom

Any persons having an interest in these proceedings are invited to attend.

Public Meeting

9:00 a.m.

Friday, October 14, 2005

Heritage Hotel Boardroom

The Board invites licensees and the general public to make presentations to the Board on licensing issues. Interested persons must register by calling 1-800-351-7770.



Les Canadiens de Montréal

Un optimisme prudent



Alain Bessette

Le début de saison est enfin là ainsi que les prédictions sur la saison 2005-2006. Première bonne nouvelle, plusieurs prédictions, surtout provenant de médias états-uniens, prédisent que les Canadiens ne participeront pas aux séries, finissant 9e ou 10e de la conférence de l'est. Je doute que les directeurs généraux et les entraîneurs attachent la moindre importance à ces prédictions, mais cela ne fait jamais de tort d'être sous-évalué. Il y a toujours la possibilité de surprendre certains adversaires nonchalants. D'ici la fin du mois de novembre, tous se seront réveillés.

L'attaque

On doit s'attendre à une très bonne performance du club en attaque. On retrouvera les mêmes deux trios offensifs de l'an dernier soit le trio de Zednik, Koivu et Kovalev (qui en a mis plein la vue lors des dernières séries éliminatoires) et celui de Dagenais, Ribeiro et Ryder (qui avait transporté l'attaque des Canadiens en 2003-2004).

Le trio destiné à être le trio défensif constitue une nette amélioration sur celui de la dernière saison. Pivoté par Radek Bonk avec probablement Bulis et Sundstrom, ce trio pourra exceller en défensive tout en demeurant dangereux en attaque.

Sur le quatrième trio, on retrouvera la bougie d'allumage du club (Steve Bégin) ainsi que deux autres joueurs qui varieront en fonction de l'adversaire. Raitis Ivanans est un colosse dont on attend pas de production offensive. Il sera le policier du club. Puis il y a trois jeunes recrues qui pousseront les joueurs des autres trios à bien performer car ils sont prêts à prendre la relève. Higgins est un jeune joueur de centre qui est très fiable en défensive et peut aussi produire à l'offensive. Plekanek est aussi un joueur de centre qui est également bon en défensive mais il est une valeur sure pour appuyer l'attaque. Finalement, Perezhogin est un jeune qui peut en mettre plein la vue en attaque, mais on ne le verra pas souvent sur la glace en zone défensive lorsque l'issue du match est serrée (ça c'est très diplomatique de ma part).

La défense

Pour plusieurs, il s'agit de la zone d'inquiétude pour le club. Mais, personnellement, je ne m'en fais pas trop, bien que le doute persiste. On retrouve deux gros gaillards (Souray et Komisarek), un défenseur à la taille respectable (Rivet) et de plus petits défenseurs extrêmement mobiles (Markov, Dandenault, Bouillon et Streit). En cette ère de changement dans l'application des règlements, je suis en peine de prédire quelle sera la réaction de notre défense. L'importance de gros défenseurs pour dégager les joueurs adverses plantés devant du filet tend à s'amenuiser. En fait, si ce joueur planté devant le gardien n'est pas en possession de la rondelle, on ne peut le toucher sans être pénalisé. Pour cette raison, je m'inquiétais un peu de l'adaptation de Rivet et Souray, mais ils semblent bien répondre au nouveau style de jeu.

Je crois que l'avantage revient aux défenseurs habiles qui savent bien manier la rondelle et qui sont très rapide pour dégager les retours de lancer, et ça, le club en compte plusieurs.

Gardiens de but

Voilà bien une des forces du club. Théodore est assurément un gardien de premier plan. Le jeune Danis a démontré qu'il pouvait constituer un très bon deuxième gardien.

La relève

Il me faut glisser un mot sur la relève du club. Les Canadiens sont tellement «pactés» en jeunes espoirs talentueux qu'ils ont été obligés de reléguer le jeune Guillaume Latendresse à son club junior. Malgré tout, le club débutera la saison avec pas moins de six joueurs recrus et certains d'entre eux sont tellement talentueux que Claude Julien pourra, si nécessaire, jouer avec la combinaison de ses trios avec de nombreuses permutations possibles. On sera probablement un des clubs qui sera le moins ébranlé par les blessures à des joueurs clés. Ribeiro ou Koivu sur la touche? Amène Plekanek ou Bonk. Un ailier qui ne produit pas ou se blesse? Perezhogin, Plekanek et Higgins sont là. Ça fait tellement de talent à l'avant que Bob Gainey ne cessera de recevoir des appels des clubs qui en arrachent en attaque.

La prochaine chronique comparera ce club à celui des autres équipes de l'est et je me permettrai des prédictions. En attendant, si le club peut passer à travers ses 10 premiers matchs sans plus de 5 défaites, ils seront sur la bonne voie.



Dans le coin de la patinoire avec Simon Lamoureux

La Coupe enfin à Ottawa?

Simon Lamoureux

Après avoir connu beaucoup de succès en saison régulière au cours des dernières années, les Sénateurs d'Ottawa n'ont toujours pas obtenu les succès escomptés en séries éliminatoires. Encore cette saison, les attentes sont très élevées pour la troupe du nouvel entraîneur-chef Bryan Murray. Dans la région de la capitale nationale, les partisans rêvent déjà à la Coupe Stanley. Et avec raison!

Pourquoi cette année serait-elle la bonne? D'une part, l'attaque des Sénateurs est restée intacte. Le capitaine Daniel Alfredsson et Martin Havlat sont toujours des valeurs sûres, tandis que le jeune Jason Spezza, qui a dominé la Ligue américaine en 2004-2005, est prêt pour connaître une saison du tonnerre, comme en font foi ses prestations lors des parties hors-concours. D'ailleurs, les experts prédisent qu'il pourrait même terminer parmi les cinq premiers compteurs de la ligue.

À cela s'ajoutent de bons joueurs de soutien et les recrues Brandon Bochenski et Antoine Vermette, qui ont fait belle impression au camp d'entraînement. L'échange qui a envoyé Marian Hossa à Atlanta en retour de Dany Heatley a beaucoup fait jaser; les Sénateurs se devaient de respecter le nouveau plafond salarial et Heatley s'est avéré un bon compromis. Reste à savoir s'il pourra reprendre là où il a laissé avant son grave accident de voiture. D'autre part, avec les Redden, Phillips, Chara et Volchenkov, la brigade défensive est l'une des plus solides du circuit Bettman et fait l'envie de plusieurs équipes qui ont cherché par tous les moyens d'embaucher des défenseurs costauds et rapides pouvant s'adapter facilement aux nouveaux règlements, notamment en matière d'obstruction et d'accrochage.

Évidemment, les prestations du gardien Dominik Hasek seront déterminantes si les Sénateurs veulent aspirer aux grands honneurs. Pourra-t-il réussir en séries éliminatoires là où Patrick Lalime a échoué? Si Hasek peut maintenir le fort comme par le passé, les autres équipes n'auront qu'à bien se tenir. En revanche, il ne faut pas oublier qu'Hasek est âgé de 40 ans et n'a disputé que 14 parties depuis la saison 2002-2003. Les partisans des Sénateurs retiennent leur souffle…

Petites annonces

Levée de fonds

Les cretons de Louise sont de retour. Louise se propose de préparer des cretons et de les vendre. Tous les profits de cette vente seront remis à la classe de 11e année de l'École Allain St-Cyr dans le cadre de la campagne de financement. Le contenant d'environ 300/350g se vend au coût de 6 $. Vous pouvez commander à l'école Allain St-Cy au 873-3223. Merci!

Les *Petites annonces* de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.
Pour nous joindre :
Tél. : 873-6603 (Yellowknife)
ou 875-0117 (Hay River)
aquilon@internorth.com



L'hon. David Krutko, ministre

ÉLABORATION D'UN COURS SUR LA PROPRIÉTÉ :

Compétences en finances

PM002317

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès de consultants qualifiés pour préparer un cours de deux jours sur la propriété à l'intention des clients de la Société d'habitation. Ce cours aura pour but d'améliorer les compétences des demandeurs en finances.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès de Jasmin Mirza, spécialiste en élaboration de programmes, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2100, 10e étage, Scotia Centre, 5102, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 2P6. Tél. : (867) 920-8671; fax. : (867) 669-7010; courriel : jasmin_mirza@gov.nt.ca.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, à l'attention de Jasmin Mirza, au plus tard :

à 15 h, heure locale, vendredi le 28 octobre 2005.

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest se réserve le droit de rejeter toute offre ou toutes les offres. De plus, la Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



L'hon. David Krutko, ministre

ÉLABORATION D'UN COURS SUR LA PROPRIÉTÉ :

Achat d'une propriété

PM001973

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès de consultants qualifiés pour préparer un cours d'une journée sur la propriété à l'intention des clients de la Société d'habitation. Ce cours aura pour but d'améliorer les connaissances des demandeurs sur la façon d'acheter une maison.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès de Jasmin Mirza, spécialiste en élaboration de programmes, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2100, 10e étage, Scotia Centre, 5102, 50e Avenue, Yellowknife NT X1A 2P6. Tél. : (867) 920-8671; fax. : (867) 669-7010; courriel : jasmin_mirza@gov.nt.ca.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, à l'attention de Jasmin Mirza, au plus tard :

à 15 h, heure locale, vendredi le 28 octobre 2005.

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest se réserve le droit de rejeter toute offre ou toutes les offres. De plus, la Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Carrières et professions



Infirmière aux soins à domicile

Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith **Fort Smith, TNO**

Le traitement initial est de 62 322 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 $. Le candidat retenu aura un permis de conduire de classe 5 valide. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 2005-90-3103
Closing Date: le 14 octobre 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services à la clientèle, C.P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-2035; fax : (867) 872-2302; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca.

- *www.gov.nt.ca*
- *Nous prendrons en considération des expériences équivalentes*
- *L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité*

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur - Services ministériels

Ministère des Transports **Yellowknife, TNO**

Le traitement varie entre 43,01 $ et 61,44 $ l'heure (soit entre 83 866 $ et 119 808 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 $. Nous établirons une liste de candidats admissibles.

No du concours : 2005-31-3077
Date limite : le 7 octobre 2005

Conseiller en ressources humaines

Secrétariat du Conseil de gestion financière **Yellowknife, TNO**

Le traitement initial est de 34,71 $ l'heure (soit environ 67 685 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 $. Nous établirons une liste de candidats admissibles.

No du concours : 2005-13-3095
Date limite : le 10 octobre 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-3392; fax : (867) 873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Recherchiste principal

École d'administration municipale
Ministère des Affaires municipales et communautaires **Yellowknife, TNO**

Le traitement initial est de 34,71 $ l'heure (soit environ 67 685 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 $.

No du concours : 2005-21-3099
Date limite : le 14 octobre 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-3392; fax : (867) 873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- *www.gov.nt.ca*
- *Nous prendrons en considération des expériences équivalentes*
- *L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité*

Territoires du Nord-Ouest



Collège Aurora

Conseiller d'orientation

Campus Thebacha **Fort Smith, TNO**

Le traitement initial est de 59 748 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 $.

No du concours : 2005-73-3093
Date limite : le 14 octobre 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante en indiquant le numéro du concours : Ressources humaines, Division des services à la clientèle, C.P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-2035; fax : (867) 872-2302; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca

- *www.gov.nt.ca*
- *Nous prendrons en considération des expériences équivalentes*
- *L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*

Analyste des dossiers

Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 31,96 $ l'heure (soit environ 62 322 $ par année) auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,18 $ l'heure (2 302 $ par année).

No du concours : SR05/23
Date limite : le 14 octobre 2005

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

Faire parvenir sa candidature, en inscrivant le numéro de concours, à l'adresse suivante : Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, Ressources humaines, Centre Square Tower, 5e étage, C.P. 8888, Yellowknife NT X1A 2R3. Téléphone : (867) 920-3888 ou 1 800 661-0792; fax : (867) 873-4596 ou 1 866 277-3677; courriel : resumes@web.nt.ca

Vous pouvez vous procurer la description de travail de ce poste à : www.web.nt.ca

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. L'employeur préconise un programme d'action positive et offre un milieu de travail à faible charge odorante.



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut



Le Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta vous invite à soumettre votre candidature pour les postes suivants :

Coordonnateur des relations publiques

Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta **Inuvik, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 60 420 $ et 68 540 $ par année (dépendant des qualifications et de l'expérience), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 $.

No du concours : 2005-72-3097
Date limite : le 10 octobre 2005

Enseignant - Arts ménagers

École secondaire Samuel Hearne **Inuvik, TNO**

Poste à durée déterminée, du 21 novembre 2005 au 30 juin 2006

Le traitement varie entre 57 262 $ et 90 665 $ par année. Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous garderons pendant six mois pour pourvoir des postes semblables vacants. Les personnes intéressées doivent soumettre leur CV avec trois lettres de références professionnelles.

No du concours : 2005-72-3098
Date limite : le 10 octobre 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Service des ressources humaines, Secrétariat du Conseil de gestion financière, C.P. 2480, Inuvik NT X0E 0T0. Tél. : (867) 678-6600; fax : (867) 678-6620; courriel : jobsinuvik@gov.nt.ca

- *L'employeur préconise un programme d'action positive.*
- *Il est interdit de fumer au bureau.*
- *La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.*

Un peu de propagande avec votre dinde?

Batiste W. Foisy

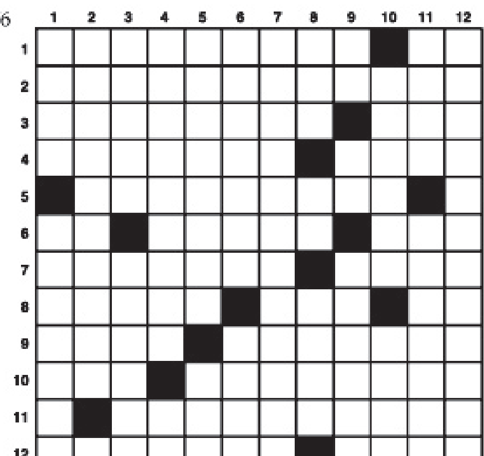
En fin de semaine c'est l'Action de grâce, alors, de grâce, activons-nous.

Si vous n'êtes pas à la chasse ou en train de pelleter votre entrée de cour, je vous suggère de faire un détour au Northern United Place de Yellowknife, où se déroule le World Community Film Festival, un événement jamais vu aux TNO et très prometteur, en plus.

Ce sont vingt documentaires subversifs qui nous sont proposés, en fin de semaine par la coopérative de vidéastes Western Arctic Moving Picture (WAMP). Au programme : des films pacifistes sur la guerre, des vues suggestives sur la manipulation médiatique et de la pellicule écolo sur l'environnement. Ça commence vendredi à 19 h avec *War Photographer* et se termine lundi à 16 h 10 avec *Suzuki Speaks*.

« C'est la première fois que l'on a un événement de cette ampleur », affirme enthousiaste le chargé de projet de WAMP Stephen Puskas.

Pourquoi, alors, opter pour des documentaires résolument engagés? C'est une façon un peu insolente de faire sa marque. « Parce que ça intéresse les membres de la coop, répond le jeune homme né et grandi à Yellowknife. Beaucoup des productions récentes de nos membres s'inscrivent dans cette tangente. »


Swiss Films

Parmi la sélection qui nous est présentée. Signalons quelques titres qui méritent qu'on s'y attarde. Tout d'abord, *The Take*, un film monumental sur l'autogestion des usines dans l'Argentine post-FMI, réalisé par Naomie Klein, l'auteur de la bible altermondialiste *No Logo*. Il y a aussi *El Contrato*, un regard choc sur les conditions de travail des Mexicains employés par des agriculteurs canadiens. Et, parce que le bas de cette page arrive aussi vite que l'humanité dans le déclin pétrolier, je termine avec *Orwells Rolls in his Grave* une incursion dans l'univers de la désinformation médiatique à l'américaine. Ça vaut le coup.

Stephen, pour sa part, se ruera pour assister à la projection de *Suzuki Speaks*. « J'adore David Suzuki », explique-t-il.

L'entrée au festival coûte 25 $ (20 $ pour les membres). Les profits serviront à financer les activités de WAMP. Les loyers augmentent.

Partenariat scolaire


Photos : Mélanie Parisella

Voici quelques photos d`un petit projet entre l`école William McDonald et Allain St-Cyr. Les élèves de 6e année de Mme Boulet-Pelletier (École William McDonald) vont lire aux élèves de 1ère année de Mme Paquette (École Allain St-Cyr) une fois par cycle. Le projet a débuté la semaine dernière et les enfants sont très excités à l`idée d`avoir des petits amis et des grands amis.

X MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 876

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1										■		
2												
3									■			
4								■				
5	■										■	
6			■						■			
7								■				
8						■				■		
9					■							
10				■								
11		■										
12								■				

HORIZONTALEMENT

1- Ils habitent le Canada. —Gamme.
2- Se dit des aliments qui stimulent et redonnent des forces.
3- Répugnance au travail (pl.). —Sans vêtements.
4- Aplatir. —Attachée.
5- Teintes de nouveau.
6- Sans préparation. —Herbe aux fleurs peu visibles. —Oncle américain.
7- Lignes qui marquent la fin d'une étendue. –Circonscription administrative de la Grèce.
8- Affaiblissement. —Prénom féminin. —Personnel.
9- Cache, ne révèle pas. —Vantent, louent avec insistance.
10- Risqué. —Soumise au procédé mécanique pour rétablir les fonctions vitales.
11- Relatif à la Trinité.
12- Provenues, tiré leur origine. —Te déplaceras.

VERTICALEMENT

1- Feuille de tabac enveloppant un cigare. —Glucide de saveur sucrée contenu dans le raisin.
2- Jeux de mots croisés.
3- Expose dans le détail. –-Morceau d'étoffe écarlate dont se sert le matador pour fatiguer le taureau.
4- Hasardeux, problématique. —Elles se regardent au début et à la fin d'une réunion.
5- Service assuré par un prêtre. —Ait une expression gaie.
6- Ce qui fait qu'un être est lui-même et non un autre. —Pièce de la serrure.
7- Ferais traîner en longueur.
8- Ville de Yougoslavie. —Personnel. —Mènent.
9- La Sûreté du Québec. —Personnel. —Refusai de reconnaître.
10- Joigne l'un à l'autre. —Gouverneur musulman.
11- Défunte depuis peu. —Entraînera.
12- Elles ont prêté serment.

RÉPONSE DU NO 875



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Q	U	É	B	E	C	O	I	S	■	V	A
2	U	R	B	A	N	I	S	T	E	S	■	V
3	A	B	A	T	■	E	S	E	R	I	N	E
4	N	A	U	T	I	L	E	■	A	L	U	N
5	T	I	B	E	T	■	L	E	S	■	E	T
6	I	N	I	M	I	T	E	E	■	F	E	U
7	T	■	S	E	N	A	T	E	U	R	■	R
8	A	S	■	N	E	T	S	■	S	E	M	I
9	T	A	R	T	R	E	■	M	A	T	I	E
10	I	C	I	■	A	R	P	E	N	T	E	R
11	F	R	E	I	N	A	I	■	T	E	L	E
12	S	A	N	C	T	I	F	I	E	S	■	S



SEMAINE DU 9 AU 16 OCTOBRE 2005

ANNIVERSAIRES :
11 octobre LUCIANO PAVAROTTI (Balance-Sanglier)
12 octobre YVES MONTAND (Balance-Coq)



BÉLIER
Ne soyez pas trop vindicatif. La planète Jupiter vous apporte des éléments nouveaux dans votre compréhension des autres. Cela est merveilleux.



TAUREAU
Vous avez besoin d'être près des gens que vous aimez. La planète Vénus vous fait comprendre des choses essentielles dans les sentiments. Vous en êtes heureux.



GÉMEAUX
Vous analysez tout avec un grand sens de l'équité. Vous voulez que tout soit merveilleux. Vous accordez de la valeur aux gens que vous aimez.



CANCER
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par ce que les autres vous disent. Ne croyez pas n'importe quoi. Cela vous fait du mal moralement.



LION
Vous pouvez vous rendre compte de plusieurs choses par vous-même. Vous êtes sur le point d'accéder à de la nouveauté au plan professionnel. Tout peut vous rendre heureux.



VIERGE
Vous commencez un cycle de travail intéressant. Vous avez besoin que l'on vous rassure. Vous savez ce qui est capital pour vous.



BALANCE
Vous allez vers des choses qui vous donneront du bonheur. Vous commencez à comprendre comment agir pour que tout aille bien. Vous êtes convaincu de votre bon vouloir.



SCORPION
Semaine qui vous donne de grandes émotions. Chiron fait que vous êtes capable de tirer parti de tout ce qui est difficile dans votre vie.



SAGITTAIRE
Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre. Vous êtes dans une période où tout prend de l'importance. Vous êtes apprécié de ceux qui vous aiment.



CAPRICORNE
Vous avez beaucoup de forces intérieures. Vous pouvez agir d'une manière objective. Cela est vraiment capital pour vous. Vous le comprendrez bientôt.



VERSEAU
Soyez vigilant face à vos projets. Ne soyez pas négligent en quoi que ce soit. Tout vous apprendra beaucoup sur vous-même bientôt.



POISSONS
Semaine de grande chance. Plusieurs choses que vous désirez deviennent possibles pour vous. Soyez-en heureux. Cela vous rend la vie beaucoup plus agréable.